

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Некоммерческое акционерное общество
«Костанайский региональный университет имени
А.Байтурсынова»
(Казахстан, г. Костанай)

и

Санкт-Петербургским государственным
университетом ветеринарной медицины
(Россия, г. Санкт-Петербург)

Некоммерческое акционерное общество «Костанайский региональный университет имени А.Байтурсынова» (Казахстан, г. Костанай) в лице Председателя Правления-Ректора Куанышбаева Сеитбека Бекеновича, действующего на основании Устава, с одной Стороны и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет ветеринарной медицины» (Россия, г. Санкт-Петербург) в лице ректора Университета Племяшова Кирилла Владимировича, действующего на основании Устава Университета, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

Статья 1

Сотрудничество в научно-исследовательской и образовательной работе будет осуществляться по следующим направлениям:

1. Обмен опытом между сотрудниками в виде стажировок, семинаров, лекций, конференций.
2. Реализация стажировки и научное руководство магистрантов и PhD докторантов. Обеспечение научного руководства профессорами магистрантов и PhD докторантов обеих сторон, а также создание им условия прохождения научной стажировки на своих базах.
3. Проведение совместных исследований и конструкторских работ по темам, представляющим интерес для обеих Сторон и финансирования из национальных и международных организаций.
4. Публикация научных статей в журналах обеих сторон.
5. Обмен студентами, преподавателями и сотрудниками в рамках имеющихся финансовых ресурсов.

THE COOPERATION AGREEMENT

between

Non-profit Limited Company
«A.Baitursynov Kostanay Regional University»
(Kazakhstan, Kostanay)

and

Saint-Petersburg State University of Veterinary
Medicine (Russia, Saint-Petersburg)

Non-profit Limited Company «A.Baitursynov Kostanay Regional University» (Kazakhstan, Kostanay) represented by the Chairperson of the Board-Rector Kuanyshbayev Seitbek, acting on the basis of the Charter, on the one hand and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University of Veterinary Medicine» (Russia, Saint-Petersburg) represented by the rector of the University, Plemyashov Kirill, acting in accordance with the Charter hereinafter called "Parties", having an intention to establish the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement:

Article 1

The cooperation in research and science as well as education shall concern:

1. Exchange by experiences between academic staff in the form of internships, seminars, lectures, conferences
2. Implementation of the scientific internships by Master and PhD students; supervisor of Master and PhD students. Providing scientific supervising to master and PhD doctoral students by professors of both parties, as well as creating conditions for them to pass scientific internships at their bases
3. Conducting joint research and construction-design works concern scientific issues of interest to both Parties and depending on available funding from national and international organizations.
4. Publication of scientific works in periodical of both Parties.
5. Exchange by students, researchers, and academic staff depending on available financial sources.

Реализация академической мобильности студентов и преподавателей

6. Realization of academic mobility of students and academic staff

7. Совместная разработка и гармонизация образовательной программы и учебно-методической работы

7. Joint development and harmonization of the educational program and teaching methodical work

8. Совместная разработка и реализация двудипломных образовательных программ.

8. Joint development and implementation of double degree educational programs.

9. Стороны соглашаются, что подписание настоящего Соглашения выражает только их намерение сотрудничать по указанным выше направлениям. Фактическая реализация любого из указанных направлений возможна только после письменного подтверждения каждой из Сторон и подписания дополнительных условий сотрудничества в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения.

9. The parties agree that the signing of this the Agreement expresses only their intention to cooperate in the areas indicated above. The actual implementation of any of these directions is possible only after written confirmation by each of the parties and signing of additional terms of cooperation in accordance with Article 3 of this Agreement.

Статья 2

1. Стороны будут вести обмен студентами, учеными на основе официального приглашения. Приглашения будут отправлены ректорами или проректорами.

1. The parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sign by Rector or Vice Rector.

2. Целью обмена преподавателей является: участие в научных конференциях и семинарах, а также обмен опытом и обсуждение текущих научных проблем представляющих интерес для обеих Сторон.

2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences and seminars, as well as exchange of experience and discussions of current scientific issues of interest to both Sides

Статья 3

Подробные условия сотрудничества по любому из указанных в статье 1 настоящего Соглашения направлений, особенно способов финансирования и план обмена исследователей, ученых, будут указаны в каждом конкретном случае в приложениях к настоящему Соглашению.

Article 3

The detailed conditions of cooperation in any of the areas specified in Article 1 of this Agreement, especially the financing mechanisms, plan of exchanges of the academic staff and students of both Parties shall be specified in separate Annexes to this Agreement for each particular case.

Статья 4

Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течении 5 (пяти) лет. Подписанное соглашение не исключает возможности реализации других мероприятий, не предусмотренных в рамках данного соглашения, которые могут быть предметом дополнения к настоящему Договору.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто досрочно в одностороннем порядке по инициативе любой из Сторон после предварительного письменного уведомления другой Стороны не менее, чем за 30 дней до даты расторжения.

Article 4

This agreement comes into force from the moment of its signing and is valid for 5 (five) years. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the presents Agreement. Either Party may put an end to this Agreement by giving the other Party one month' notice. This Agreement may be terminated prematurely unilaterally at the initiative of either party after prior written notification to the other party at least 30 days before the date of termination.

Статья 5

Изменение содержания договора, отдельных его этапов может быть осуществлено исключительно в письменной форме и с согласием обеих договаривающихся сторон, в противном случае будет недействительным.

Article 5

Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.

Статья 6

Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языке все экземпляры

Article 6

This agreement is made in two copies in Russian and English, all copies have the same legal force. The

имеют одинаковую юридическую силу. Стороны получают по одному экземпляру.

Статья 7

Настоящий Договор действует с момента подписания договаривающимися Сторонами.

Договор подписан:

Некоммерческое акционерное общество
«Костанайский региональный университет
имени А.Байтурсынова»
110000, Республика Казахстан, г. Костанай,
ул. Байтурсынова, 47
Телефон: 8 (7142) 51 11 73
E-mail: info@ksu.edu.kz

Председатель Правления-Ректор

С.Б.Куанышбаев

Дата подписания: 28.11.2023

Санкт-Петербургский государственный
университет ветеринарной медицины
196084, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург,
ул. Черниговская, 5
тел. факс: +7 (812) 388-36-31
E-mail: secretary@spbguv.ru

Ректор Университета

К.В. Племяшов

Дата подписания: 28.11.2023

parties receive one copy each.

Article 7

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Agreement signed by:

Non-profit Limited Company "A. Baitursynov
Kostanay Regional University".
110000, Republic of Kazakhstan, Kostanay city,
str. Baitursynov, 47
Phone: 8 (7142) 51 11 73
E-mail: info@ksu.edu.kz

Chairperson of the Board-Rector

S.B.Kuanyshbayev

Date of signature: 28.11.2023

Saint-Petersburg State University of Veterinary
Medicine
196084, Chernigovskaya str. 5, Saint-Petersburg,
Russian Federation
tel. fax.: +7 (812) 388-36-31
E-mail: secretary@spbguv.ru

Rector of the University

K.V. Plemyashov

Date of signature: 28.11.2023